

LA BASKONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XX

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1913

Nº. 711



BIARRITZ PINTORESCA



OPINIONES EXTRAÑAS

EL pueblo de origen desconocido, que se llama *Euskalduna*, que nosotros denominamos *basko*, y que ha venido á refugiarse con su viejo idioma, sus costumbres, sus hábitos característicos, no pudo elejir un clima más templado y más igual, un cielo más pródigo á la vez de lluvias bienhechoras y de radiante sol, montañas más esbeltas, valles más risueños. Las aldeas del país euskaro contribuyen á su originalidad. Construidas por un pueblo que no siente nuestras necesidades de agrupamiento y de civilización compacta, pero que lleva hasta el fanatismo el deseo de independencia, las aldeas baskas se hallan diseminadas en casas aisladas sobre vastos terrenos; los caseríos de ancha fachada, de rojos tejados y paredes blancas, coronan las faldas de las colinas se ocultan en el fondo de una vega. Los caminos vecinales, angostos, por donde pasan chillando las carretas de ruedas de madera sin radios ni llantas, tiradas por pequeños bueyes, suben y descienden á lo largo de las laderas; las iglesias elevan por encima de los árboles sus campanarios de tres picos (símbolo de la Trinidad) peculiar del país euskalduna y sobre todo de Zuberoa; y en esa tierra incomparable vive aún la población más hermosa, más sana más alerta, más jovial que se puede encontrar en Europa. Desde que se encuentra en la región, llama la atención el donaire de los hombres y la gracia exquisita de las mujeres, la franqueza de las miradas de las gentes y sus encendidas sonrisas; la distinción asombrosa en los modales y el idioma. El pueblo basko no desaparecerá en mucho tiempo pero se modifica incesantemente por la emigración y por la penetración de elementos extraños que le aportan los ferrocarriles, balnearios, el comercio, la industria y la influencia preponderante de Francia. Varios millones de euskaros se van cada año de su país hacia Burdeos, las Landas, el Bearn ó á aumentar el núcleo de población euskariana de la República Argentina. Algunos no vuelven jamás; los otros aportan al país costumbres y modos de pensar de Francia ó América con un peculio que á veces es una fortuna.

Hasta ahora, los límites del país basko-francés no se han modificado de una manera sensible; abrazan siempre las tres antiguas regiones de Benabarre, Laburdi y Zuberoa, y salvo cerca de Bayona y Biarritz donde el basko ha reulado algo antes el gascón ó en Montory donde el bearnés se ha interpuesto, las antiguas divisiones se han conser-

vado en todas partes. Hay lugares en que se enseña la casa bearnesa y la casa baska donde desde hace generaciones existe la separación de las dos lenguas y, generalmente la vivienda bearnesa ocupa la planta baja y el hogar basko, la parte alta. Pero, no obstante, y á pesar de su tenacidad, los Baskos se transforman...

Paul Toanne.

Paris, 1913



San Sebastián de ayer y hoy

Los que contemplamos hoy San Sebastián, ciudad donde todo está á la última moda, difícilmente nos daremos cuenta de aquel pueblecito de pescadores que, en las tinieblas de la Edad Media, se guarecía al abrigo del Monte Urgull.

El país basko ha descendido de las montañas al mar. "Vete hacia el mar"—decía á su hijo un viejo Salazar;—"vete hacia el mar, donde hallarás un algo que comer".

En efecto, las montañas inhóspitas arrojaban á estas costas gentes sufridas, tenaces, emprendedoras, decisivas. Ante el ancho océano, los ojos, acostumbrados á contemplar el rebaño de cumbres de Gipuzkoa, se llenarían de asombro y perplejidad.

Todavía, sin embargo, el mar era una cosa restringida y modesta, si lo comparamos con el éxodo que este mar había de contemplar al descubrirse el Nuevo Mundo. El mar era todavía familiar y doméstico.

Este mar, lejos de ser una distancia, era una aproximación. Se comerciaba con los férvidos puertos europeos, y en las costas de los Países Bajos, de Flandes, de Inglaterra y Francia, nuestros barcos hacían sus transacciones y mercados.

La mar era, por otra parte, la gran mantenedora de un litoral abrupto. La agricultura estaba en su estado primitivo y patriarcal. Por el centro de la provincia, alimañas salvajes poblaban los tupidos bosques y los hondos valles. Corrían los ríos torrenciales al mar: no se aprovechaban sus aguas: la industria apenas existía. Sólo las viejas ferrerías—esa industria tan genuinamente baskongada, que tanta importancia había de adquirir en Gipuzkoa y Bizcaya, industria que ha desaparecido—resonaban á los bordes de estos ríos. El Urola había de conservar de esta industria su ferrado nombre.

Así que, expulsados de las montañas, los baskos bajaban á estas orillas cantábricas, donde, cuando menos, la tierra era más benigna, los puertos abrían una puerta sobre el mundo, y donde, en fin, no faltaría en la sartén algún pescado que consolara sus estómagos voraces y apetentes. Y luego, bajo este cielo triste de los largos inviernos, ¡cómo soñarían los mozos de las montañas con países lejanos! ¡Países donde la vida fuera vibrante y férvida, países donde el sol fuera cálido, países inundados de agitación y vibratilidad!

Así debió nacer San Sebastián. Sin duda los vientos temporales eran antaño como hogaño. Un monte mataba la furia de este viento: junto con el monte plantaron sus tiendas, más tarde sus barracas, más tarde sus viviendas de madera los primeros pobladores, los primeros ciudadanos donostiarras. La vida era comercial genuinamente. Los barcos arribaban



repletos de mercaderías que bajaban del Septentrión; estos barcos, después, cargados de productos indígenas que llegaban de tierras de Castilla, aportaban á las costas del Norte las riquezas de España.

Había ballenas en el mar. Las ballenas, ¡oh dolor! han emigrado. Ya los vigías que escrutaban el ancho Cantábrico desde sus garitas de los montes, han desaparecido también. Pero llegan vastos rumores é inquietantes nuevas. Allí enfrente, siguiendo una ruta larga, larga y misteriosa, estupenda y aventuriega, allí lejos se acaba de descubrir un mundo más. ¡Oh! Entonces sí que estas cabezas se llenan de romanticismo y fiebre, entonces sí que el mar es algo profundo, sugerente y magnífico, entonces sí que han de bajar estos hombres que sueñan expansión, actividad, lucha y aventura!

Esta tierra pobre, quebrada y limitada, había de enviar á lo lejos del vasto Atlántico legiones de hombres de violencia y acción. Ellos, que sabían trepar por las rudas montañas, que forjaban el duro hierro, que construían bateles y galeras en astilleros que hoy han desaparecido; ellos, que á costa de una labor titánica y fuerte, arrancaban á la pobre tierra del monte sus habas y sus berzas, que nutrían apenas sus cuerpos de atletas, ellos irían á las tierras del oro, á las tierras vastas de las llanuras, á las tierras donde el pan fuera más dulce y generoso!

Entonces San Sebastián se acrecenta. Incendios formidables han destruído dos, tres, cuatro veces cada siglo la ciudad. Dos, tres, cuatro veces cada siglo se reconstruye, se habilitan las aduanas, las casas de comercio, las lonjas, los consulados.

Por fin, la vieja ciudad se reconstruye de piedra. Alrededor de esta ciudad se levantan gruesas murallas. San Sebastián se convierte en plaza fuerte, que ha de hacer frente á los enemigos de la corona de Castilla. Los reyes que vienen, de cuando en cuando, que de pasada admiran la ciudad, le han de conceder sus títulos y sus fueros. De esta suerte, haciendo siempre el comercio, manteniendo en su seno la fiebre de transacción y el intercambio, estableciendo compañías de negocios transatlánticos—y rechazando también los ejércitos turbulentos por mar y tierra—San Sebastián hace su vida bien metida en el recinto que trazan el monte, las murallas y el mar.

Esta vida es la que ha de interrumpirse súbitamente en 1913. La ciudad perece. Los negocios se disuelven. Otra vida distinta va á comenzar.

La ciudad se ha reconstruído, es cierto. Pero ha desaparecido su viejo espíritu. Esta ciudad que va

de 1813 á 1863, es pintoresca é interesante. La ciudad se ha levantado sobre las mismas plantas de la ciudad extinta. Las murallas la ciñen bien por todos lados. Los baluartes, los fosos, los cubos, los glacis que se extienden con sus suaves declives, todo este aparato defensivo arrincona á la ciudad en lo extremo de una angosta lengua de tierra. Pero ya los donostiarras apenas caben dentro de estas murallas. Así como las ideas de la Enciclopedia han abierto los espíritus á la expansión y á la idea de la libertad, del mismo modo hay un ansia de expansión y libertad en todo sentido.

Entretanto, la vida donostiarra es admirable para nosotros que la vemos á lo lejos, á través de grabados y relatos añejos. Unos pocos concejales, con un presupuesto de 50.000 pesetas, mantienen flamante la ciudad. Dos ó tres policías bastan para mantener el orden. Dos ó tres iglesias acogen en sus ámbitos las plegarias del pueblo. Una guardia montada vigila las puertas de esta plaza. A la entrada, allí donde los soldados pasan sus horas frente al campo, un severo Cristo sobre la puerta, protege la ciudad. Por esta puerta entran y salen campesinas que abastan el mercado, paseantes que salen á los alrededores y cercanías, diligencias que aportan las nuevas y los viajeros lejanos.

Se inicia el verano. Es decir, el renombre que ha de adquirir San Sebastián como ciudad estival, el renombre que, con los años, ha de tener San Sebastián por los ámbitos todos de la Europa, comienza en este pueblecito amurallado, que ni tiene grandes teatros ni grandes paseos, ni grandes calles, ni nada grande.

El siglo XIX es curiosísimo en este pueblo. La mitad del siglo se ha pasado metido entre murallas y angostas calles, sin horizonte apenas, encerrado entre cuatro paredes. Y como si este pueblito estuviera harto de este encierro forzado, la otra mitad del siglo se lanza como un torrente fuera de sí, y desparrama la ciudad sobre el mar anchuroso, sobre la tierra llana, robando espacios al río que se extiende bien á sus anchas en marismas tranquilas.

Pero este San Sebastián ya todos conocemos. Este San Sebastián es obra de nuestros días. Allí donde antes se extendía el famoso y tan loado Prado de fino césped, que hacía las delicias de nuestros abuelos y de nuestros padres, hoy se yerguen casas uniformes y altas, calles rectilíneas y avenidas soberbias. Aquella ruta que devolvía los contados veraneantes tierra adentro, hacia Castilla, bordeando la playa aun salvaje, se ha convertido en el atractivo

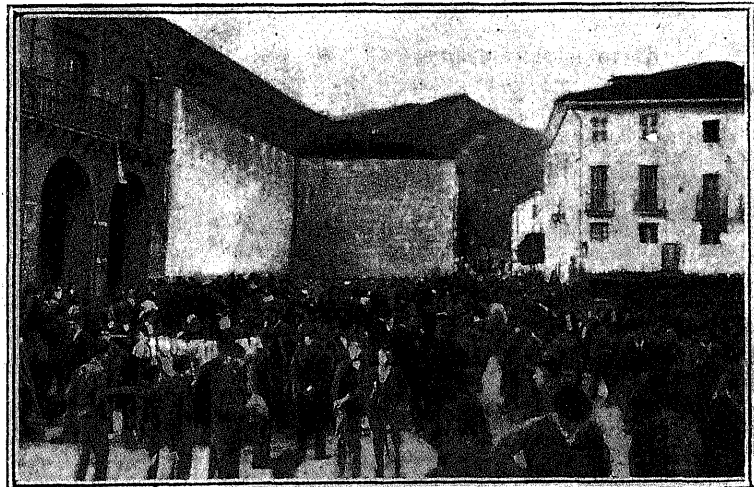
La Feria de Elgoibar

La feria que en Elgoibar se celebra el día de la Trinidad tiene fama tradicional.

A ella acuden los aldeanos de la comarca y toman parte en las transacciones que se realizan.

Dicha feria es además, la que conserva un sello más local de cuantas se celebran en Gipuzkoa, pues su aspecto es verdaderamente pintoresco y alegre.

El grabado reproduce una parte del aspecto de la plaza de Elgoibar, en momentos de la gran feria.





más culminante de la ciudad. Han desaparecido el viejo puente: el río se ha urbanizado y restringido, caminando, como un modesto ciudadano, por una calle recta: sobre las marismas se levantan iglesias, palacios, escuelas: por todas las cercanías antes monótonamente verdes, sembradas de colinas suaves, hoy pululan los blancos caseríos y los gayos hoteles.

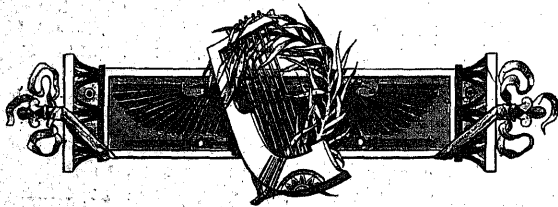
Obra de pocos años es esta metamorfosis. Como obra de pocos años, la obra es algo fría, impersonal, sin carácter. Este es un pueblo que ha crecido demasiado rápidamente. En todos sus detalles se observa falta de reposo y sedimento ideal. Su arquitectura es anodina á más no poder. El conjunto de la ciudad está mal estudiado. Esa preciosa galería sobre el mar de la Concha es mezquina, ahogada, pudiendo haberse hecho de ella una cosa sin par. Faltan parques y plazas.

Pero, en fin, hay á la vista un esfuerzo y un entusiasmo, una prosperidad indubitable. Lo que hace falta es no volver la vista atrás. San Sebastián se ha preocupado muy poco del pasado: toda su vida contemporánea se ha caracterizado por una visión del porvenir.

Ahora hace falta que, ante los vuelos de una expansión futura, haya un poco de amor por la estética, por la Naturaleza, por la perspectiva, por los niños y por los árboles.

José M. Donosty

San Sebastián, 1913



OPERA BASKONGADA

La junta directiva de la brillante sociedad coral "Orfeón Pamplonés", va dando mano, como vulgarmente se dice, á la organización de selectos números artísticos, que mantengan la nota culta, de buen gusto, del programa de fiestas y que han de romperse con

la monotonía que por falta de iniciativas concejiles suele ser tanto de echar en falta en el período de ferias.

El Orfeón lleva muy adelantado el estudio de las obras en que ha de tomar parte, y justo es reconocer que á la elección de las composiciones vocales y mixtas ha presidido un delicadísimo acierto, pues cada uno de los títulos evoca un grato recuerdo marca una época en la carrera triunfal del coro pamplonés.

Pero en esta ocasión, con ser notorios los méritos de la citada sociedad, como cooperadora activa de los conciertos, su triunfo mayor consiste en la actividad, excelente deseo y plausibles inclinaciones que demuestra en su tendencia de presentar espectáculos originales de indiscutible valía y color adecuado.

Además de una numerosísima orquesta, que dirigirá con su habitual pericia el reputado maestro Saco del Valle, y que interpretará interesantísimos programas, el público de Pamplona podrá tener el placer de escuchar durante los días 9 y 11 las primeras audiciones de ópera baska.

Es un ensayo, del que seguramente ha de salir triunfadora la asociación empresaria, pues todos cuantos informes hemos podido reunir acerca de la composición baska, ya sancionada y aplaudida por otros públicos, acusan la existencia en ella de una interesante fábula dramática que saturan de gratísimo colorido las dulces y típicas melodías del país de Aitor.

De la acogida que en éste su noble intento obtengan los organizadores, pende el que á éstas sigan en tiempo oportuno representaciones de "Mendi Mendiyan", Marcel Durand, y otras gallardas manifestaciones del arte musical baskongado.

Es, pues, de desear que tan generosos esfuerzos cancelen la recompensa justa á que son merecedores, tanto más cuanto que, como antes apuntamos, el cartel de festejos del Ayuntamiento se concreta á toros y más toros.

(De "El Eco de Navarra").

CERCANIAS DE SAINT JEAN-PIED DE PORT

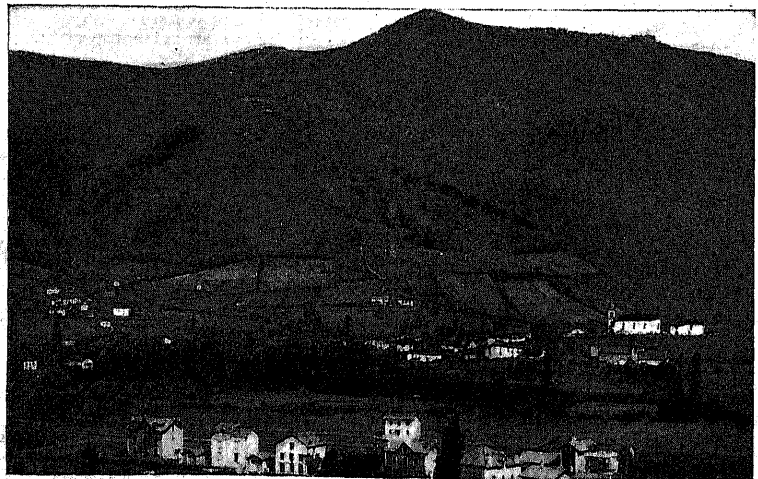
El monte Arradoy

Cuando al amanecer se gravita la falda del Arradoy, la vista que se descubre sobre el valle es espléndidamente amplia.

Saint Jean-Pied de Port se destaca con su campanario y los techos puntiagudos de sus casas sobre una affombra de pradera de un verde obscuro.

Mas arriba los seculares árboles del patio de la fortaleza forman una silueta sobre los tonos grises de las montañas que cierran el horizonte.

Aquellas montañas se entrecruzan y confunden sobre tres planos distintos. Las primeras: violáceas y cálidas bajo su capa de brezos. Las segundas redondas y grises y las otras descarnadas y desquebra-



jadas, verdadero caos de rocas oscuras, de las que se levantan picos azulados.



HIMNOS Y DANZAS

La música baska, por su expresión ó sentimiento, por su aire ó compás y hasta por su tonalización, se ha considerado siempre como una música especial.

Tenemos el "zortziko", por ejemplo, de difícil interpretación para personas ajenas á nuestro país que alguna vez no la hayan oído ejecutar.

Según algunos técnicos, es la música baska la que mejor se presta á expresar los más tiernos y dulces sentimientos del corazón en los zortzikos, y la más adaptable en los himnos, para revelar la decisión inquebrantable de conseguir el fin propuesto, la ira que demanda la más fiera venganza ó la embriaguez del triunfo conseguido.

El primer canto basko conocido es un poema ó "erecia" compuesto de diez y seis estrofas; el más genuino de todos, según lo aseguran los competentes.

Data de tiempo inmemorial; el mismo que Nabarro Villoslada menciona tantas veces en su notabilísima "Amaya".

Titúlase "Canto de los Cántabros", de música y letra enérgicas; y está, según Velasco, en antiguo pero puro "euzkera".

El cronista Jaun de Ibargoen encontró el primer manuscrito de esta obra musical el año 1590.

En Vitoria debe de conservarse una copia sacada el año 1790, que seguramente la conservan los herederos del finado don Ladislao Velasco.

A esta composición musical sigue otra titulada "Canto de Altabiskar", poema ó "erecia" de ocho estrofas, escrito, según Velasco, en dialecto "labord", y que según parece data de los siglos XII al XIII.

En el país basko siempre se ha venido trabajando por la conservación y fomento de la música baska, organizándose certámenes á ello encaminadas y de "koblakaris", "versolaris", itzneurtulariak", habiendo contribuido en gran parte la afición, buen oído y excelentes voces de los naturales.

Para demostrar estas excelentes disposiciones bastaría citar algunos nombres de la larga lista de notables músicos que dió el país y que están en la mente de todos.

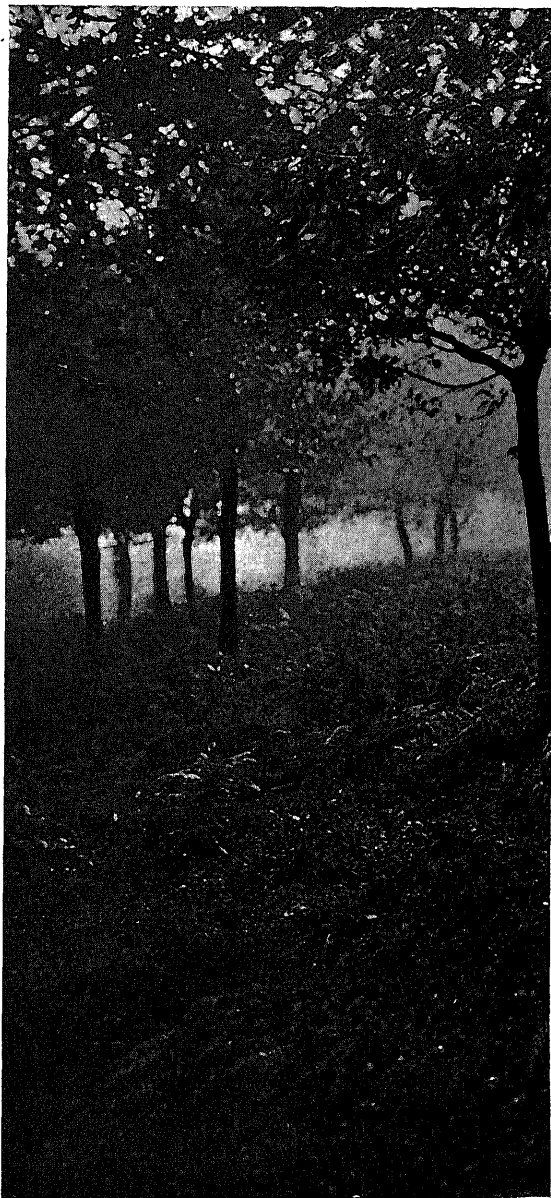
Y que hay buenas voces lo atestiguan los tenores, baritonos, sochantres y contraltos de todas las catedrales de España, que son baskos.

La más antigua de las danzas euskaras es la llamada "espadantza", baile heroico ó guerrero, que consiste en una especie de simulacro de las primitivas luchas, que se hace con las armas cortas llamadas "kladium hispaniense" y "makillas" ó "makhilas"; y con los escudos ó broqueles.

Compónese esta danza de treinta y seis partes ó bailes, correspondientes á otras tantas tocatas ó aires de la "baska tibbia", "chistua", "chilibitua" (conocido más generalmente por silbo) y el "dambolin" y tamboril.

Subdiviéndose estos treinta y seis bailables en antiguos y modernos. Aquéllos, en número de veinticuatro, no están sujetos á género alguno de metro, aunque constan de bailables diferentes. Los doce modernos se dividen en dos ó tres partes, del mismo tiempo y número.

Los compases de cada parte se subdividen en otros puntos que marcan los pies en artísticas combinaciones, y tienen que bailarse de tal modo, que ha de comenzarse y terminarse precisamente con el pie derecho cada una de las danzas.



POR LAS MONTAÑAS BASKAS

Deben de formar parte en la "espadantza" veinticuatro danzantes y el capitán, siendo su colocación en cuatro hileras de á seis hombres, y el capitán á la cabeza.

Figuran dos bandos ó ejércitos, y representan la marcha, reconocimiento del terreno, lucha, victoria y paz.

En las solemnidades suelen también formar una especie de arco de honor de esta danza, á los recuerdos de la guerra cántabra, según el historiador Velasco lo afirma en su obra "Los Euskaros".

Más conocida es la llamada "Aurreusku", de la que con toda extensión prometemos ocuparnos en el número próximo, contando para ello con abundantísimos datos que á prevención hemos coleccionado.



EL PIRINEO NABARRO

I

Los montes Pirineos son una cordillera de la Europa meridional que extiende sus últimos eslabones por la proximidad del Océano. De aquí el perpetuo combate entre la sombra y la luz, entre el rayo y la nube; ni la sequía pertinaz propia de los climas meridionales es posible, ni las lluvias inacabables ó las brumas perennes del Septentrión, tampoco. El día que empieza sonriendo en la aurora, acaba por llorar á la tarde; otras veces, los vapores matinales se disuelven con los rayos del sol, y diríase que se renueva la gran dispersión de los espíritus tenebrosos ante la espada de los Arcángeles. Los más opuestos contrastes se suceden en un instante: ahora muere las carnes el látigo helado del invierno; luego canta la primavera. Las nieblas tupidas y espesas, con su color de ceniza cernida, yacen aplomadas en los valles y ocultan la erguida actitud de las montañas. Sopla levemente el norte, y aquellas masas vaporosas, aquel mar de los limbos, se ponen en movimiento. Como la humareda de un incendio, se elevan y extienden; poco á poco toman formas redondeadas, nubosas; la luz las penetra, los tintes cenicientos se platean, las nubes grises se sueltan y distienden; después el aire las dilata y se tornan azules, transparentes, color de cielo ó de mar tranquilo; las formas diluidas en el claro oscuro crepuscular de las brumas, surgen y resucitan; al través de la azulada cortina, los prados y los árboles esmaltan el paisaje con sus verdes vivos ó sombríos que las lluvias ó la aguada refrescaron; la luz solar, filtrada en las bajas nubes, se descompone y quiebra, según sean los reflejos, en matices opalinos, verdosos ó dorados; á lo largo de los montes, como el adusto entrecejo de un titán pensativo, quedan largas fajas de nieblas parduzcas. Allí brilla la cumbre granítica; aquí negrea el valle; más lejos, la floresta levanta los velos que le ciñó la noche. El sol invade el horizonte y se enseorea del espacio, y lo ocupa todo con su majestad y magnificencia, cual le corresponde al rey del mundo. Y las nubes y las nieblas, atraídas por él como las mariposas por la luz, van subiendo lentamente, y se inflaman y encienden, mostrando en su purpúreo fondo cuajados centelleos de bronce y oro, hasta que se dispersan por la atmósfera en grupos pajizos y nacarados.

Otro espectáculo grandioso del Pirineo-nabarro es la brusca invasión de las lluvias en las postrimerías del periodo otoñal. Las borrascas establecen brutalmente en imperio, como las avalanchas caen. El cielo palidece de pronto; detrás de las crestas de las montañas aparecen las crestas de las nubes, hinchadas y de color de plomo; una primera bocanada de viento, á manera de fugaz, pero característico prodromo, levanta torbellinos de polvo mientras las hojas ruedan con un chasquido sordo, como de pergamino viejo; de las márgenes de los riachuelos, de las veras de los bosques, de los hondos valles se alzan, unas tras de otras, las nieblas hasta entonces invisibles: aquella repentina ascensión de la informe sobrecoge. Parece que se asiste á la florescencia de algún lúgubre ensueño, ó que la tierra abre sus sepulcros y da libertad á los muertos. El sol agoniza lanzando algunos rayos de color de fuego, de ese mismo color con que brillan las hogueras entre las sombras de las ferrerías. Y al atravesar las apiñadas filas de los fantasmas, entre los pliegues de sus sudarios serpentea la luz como si se desenvainasen espadas ó se blandiesen lanzas. Pero la lucha dura poco; los vapores de arriba y los de abajo se funden; la claridad

queda ahogada y su lugar lo ocupa una penumbra blanquecina, inmóvil y opaca, más tétrica y borrosa que los mares del caos. Entonces resuena una queja; algo semejante al balbucear de un lamento: es el huracán que se acerca. Se escuchan ayer, voces extra-humanas que se disputan, zumbidos de caverna, sacudimientos de árbol, rodar de peñas; un silbido agudo que se retuerce y comprime, y luego se extiende en vertiginosas espirales, un clamoreo, un redoblar, una explosión desesperada de los clarines del abismo. Las nubes se abren y la lluvia descende fría, copiosa, menuda, hora tras hora, día tras día, rayando con sus gotas el fondo gris de las nieblas, con tan pertinaz continuidad, con tan inacabable chorrear, que la impresión de hallarse todo como diluido en el agua penetra en las almas, ensombrece los pensamientos y hace dudar del sol.

Desde el Pirineo, raíz geológica de Navarra, las montañas se van extendiendo en lenta progresión decreciente. Las estribaciones y derivaciones de "Encia" y "Urbasa" por un lado, y las de la sierra de "Leire" por el otro, forman como los extremos de una inmensa herradura. Navarra que ha alcanzado toda su amplitud en la región montañosa, al tocar la llanura se estrecha y amengua, mejor dicho, se pierde en aquellas planicies, puntos de intersección de Aragón y Castilla: la geografía profetiza la historia. La llanura que desde Tafalla intentó en vano salvar las asperezas del Carrascal para tocar en Pamplona, como una herida que se ensancha á la vez que se sube hacia el agujero de entrada, toma posesión de la tierra. Allí está, fácil y abierto, el gran camino de las invasiones, el defecto de la coraza que ha de permitir hundir el hierro en el corazón de Navarra: en vano intentarán cerrarlo los rudos y valientísimos pueblos que lo habitan. Los huesos del extranjero blanquearán más de una vez aquella comarca, pero las influencias morales que son las que asimilan é igualan, no encontrarán valladar. El "Monte Jurra", el centinela avanzado de los montes euskaros levanta inútilmente la cabeza; quien allí lo domina todo es el "Moncayo", el gigante aragonés.

Los valles, cuanto más cercanos al Pirineo son más angostos y profundos. Su aspecto va cambiando según nos acercamos á la tierra llana. Los bosques de pinabets, olmos, abetos, hayas, encinas y robles; los frescos prados, los maizales y castañales; la perenne verdura esmaltada de bordas y caseríos; las encañadas surcadas de arroyuelos y riachuelos cedén el paso á un paisaje más severo; las laderas y las alturas se ven despojadas de vegetación, á lo sumo, cubiertas de jarales y malezas; en los repliegues del terreno ó en las orillas de los ríos, los chopos levantan sus escuetos troncos; en los sitios más resguardados, la vid se ensaya á vivir, preludivando su soberbio desarrollo en otras zonas ya cercanas; las piezas de trigo amontonan sus grises terrones removidos por las "lajas"; de cuando en cuando una pradera interrumpe la árida coloración de la tierra. La belleza de esta región se encuentra en la mayor amplitud de los valles, en el desarrollo del horizonte, en el contraste del monte y del llano, en la línea azul y quebrada de las sierras circunvecinas, en los accidentes continuos del terreno. Hay que mirarla de alto ó de lejos; de cerca, si se repara en los detalles, es vulgar y prosaica. Pero el encanto del conjunto es grande; exhala un dulce y melancólico sentimiento, mezcla de pena y de esperanza, como todo lo que es "transición".

La tercera zona es el vivo contraste de la primera: el cielo azul de la España meridional sonríe perpetuamente; las rudas producciones de las montañas están substituídas por dulcísimas frutas, por sabrosas verduras; la vña tapiza los llanos y trepa por todas las colinas; el verdor sombrío de los olivos corta la



amarillenta superficie de las tierras de pan traer; las huertas son jardines y los jardines orientales vergeles. La primavera es allí una apoteosis; los colores y los perfumes dan una fiesta; el sol derecha su luz de oro y sin embargo, es vencido por los matices de las flores; del murmullo de los arroyos nadie se acuerda escuchando el gorjear de los pájaros enloquecidos. El aire, límpido y transparente como el agua de las rocas, da relieve a todos los objetos, y por la noche, cuando la luna invade, argenta y azulea la campiña, convirtiéndola en el paisaje encantador de los sueños, se echa de menos, en aquel cuadro, el blanco velo de las sultanas y el apasionado ritmo de las serenatas de Venecia. El ruiseñor trina como en el jardín de Julieta y los astros centellean como en el puro cielo de Grecia. Pero no busquéis soberbias bellezas fuera de dos épocas: ó cuando la primavera entona el himno de la resurrección, ó cuando el otoño preludia la elegía de la muerte. El clima excesivamente violento de la Ribera trueca al oasis en cementerio; el viento norte que galopa por la llanura en libertad salvaje, quema tanto como el sol canicular; la aridez sucede a la sequía, y el que ha contemplado esa tierra antes que una ú otra se establezcan, después no la conoce.

Al salir de las puertas del "jardín de Navarra" se tropieza con las estériles llanuras de las Bardenas, con los "despoblados" inhospitalarios, con las yermas estepas de sabor africano que abren téticamente la desolada sucesión de los páramos del interior de España.

El contraste y oposición que en bien de las inspiraciones del arte se nota entre las tres zonas de Navarra, son relativamente modernos. Hace algunos siglos la selva era la prolongación de la montaña: en el siglo XV Tafalla y Olite tomaban á sueldo al ballestero Pedro Ferrándiz de Atienza para que "con-

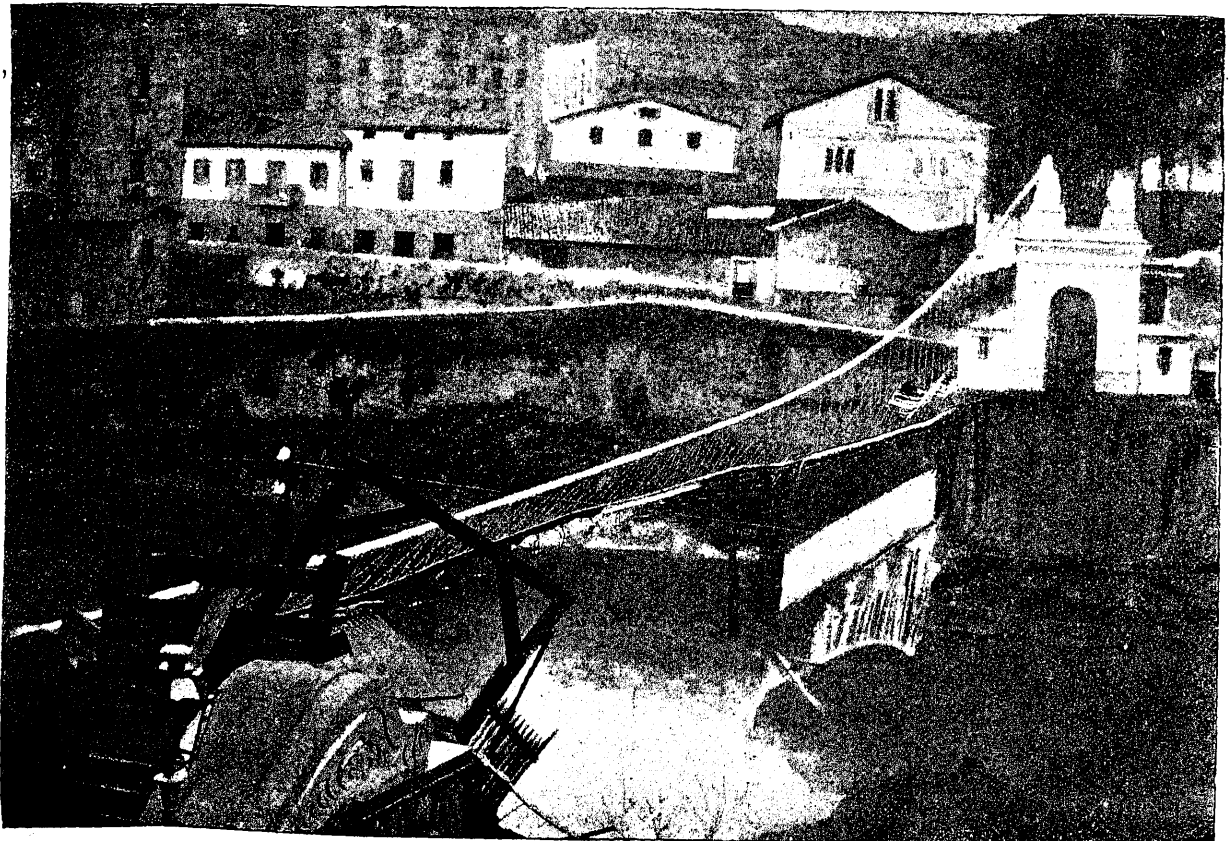
tinamente cazase y destruyese los venados y ciervos que causaban grandes daños en las mieses y viñas". Hoy ni las montañas conservarán el arbolado: la codicia y la desidia de quien debiera velar por ella, están talando nuestra riqueza forestal; lo que la asoladora hacha del hombre no consigue, lógralo el diente incansable de la cabra. Es una fiesta de caribes ó una invasión de Atila. Con el árbol desaparece cierto género de cultura, cierta situación económica, cierto estado social, cierta civilización, porque en este mundo las causas físicas producen resultados morales. El pequeño propietario cede el puesto al grande y el colono al proletario. A la vez que los árboles, se marcha el baskuenze; y con el baskuenze se marcha el pueblo euskaro, porque cambiar de lengua es "cambiar de alma".

Yo también repito la triste frase del naturalista Candolle al contemplar la decadencia de las especies arbóreas: "la medianía prevalecerá" y hago mías las acongojadas palabras dirigidas por Michelet á los bosques de la Engadina:

"Queridos árboles, me parecéis hombres. Vuestro bosque enfermo, me recuerda el bosque humano. Lo que sufrís, es el rasgo universal del siglo. Siglo ingenioso, inventivo; pero poco amante de lo grande. Nadie trabajó mejor que él para aplanar todo lo que se eleva. Nadie se cansó tanto como él, destruyendo las razas heroicas, extirpando los héroes. La llanura es la dueña del siglo y hace la guerra á la montaña.

La montaña del Cáucaso, donde ha poco brillaba la más hermosa, la más activa de las razas blancas; la montaña de Creta, el único país en que la raza griega ha permanecido pura; la montaña Escandinava, las islas de los viejos reyes del mar, todo eso está arrasado, destruído, ó lo será pronto.

Arturo Campión



DEL BILBAO VIEJO - Puente colgante destruído



Triunfo de Gipúzkoa en Madrid

En el concurso que, organizado por la Asociación General de Ganaderos del Reino, acaba de celebrarse en Madrid, la provincia de Gipuzkoa ha alcanzado un triunfo que no puede superarse, puesto que se le ha concedido el gran premio de honor señalado por los organizadores, además de otros de verdadera importancia. Mucho se ha hecho, en verdad, pero aun se podía haber llegado más lejos. Los trabajos que allí se han llevado á efecto se empezaron unos dos meses antes de la fecha señalada para el concurso, siendo este tiempo muy poco para una empresa tan considerable. Por otra parte, nuestra Diputación, cuya espléndidez para otras cosas no puede negarse, sólo destinó la suma de 15.000 pesetas á los gastos que ocasionara su presentación en el certamen, y también esta cantidad resulta escasa si se tiene en cuenta el personal, el ganado y los elementos que hay que movilizar.

Aun con esta limitación de recursos, Gipuzkoa ha ocupado el primer lugar entre todos los expositores, y esto sólo se consigue poniendo en el empeño el entusiasmo y el noble amor propio que ha distinguido al personal que tuvo á su cargo la preparación de todo lo que en Madrid había de exhibirse.

Para este personal, pues, deben ser los primeros parabienes, y seguros estamos de que la diputación, como sus dignos colaboradores y la provincia entera, sentirán la justa satisfacción que proporcionan victorias tan señaladas y tan honrosas.

En la Diputación provincial se recibió el siguiente telefonema de su vicepresidente:

“Presidente Diputación.—Concurso ganados obtenido Gipuzkoa gran premio honor, 2000 pesetas; vacuno, cinco primeros premios; caballar, dos primeros diplomas de honor; lanar, dos primeros; cerda, dos primeros; granja, diploma honor por quesos, mantequilla; mención honorífica alumnos.—Laf-fitte.”

Este telefonema fué contestado con otro de efusiva felicitación por el presidente de la Diputación, señor Zabala, y el vicepresidente de la Comisión provincial, señor Inciarte.

El acto de la Exposición fué presidido por el rey, asistiendo nutrida concurrencia.

La entrega de los premios y diplomas resultó muy vistosa.

El desfile de ganados estuvo amenizado por la banda municipal.

Se repartieron en conjunto 1200 premios, y hecha la operación, se sirvió á los elementos oficiales é invitados un espléndido lunch.

Los premios concedidos á la Diputación de Gipuzkoa son los siguientes:

Dos primeros diplomas en el ganado de cerda.

Un diploma de honor por los quesos y mantequilla que se fabrican en la Granja Fraisoro.

Una mención honorífica para los alumnos de dicha granja.

Los representantes de la Diputación de Gipuzkoa y los funcionarios á sus órdenes recibieron muchas felicitaciones.

Premio de conjunto con gran diploma de honor y 2000 pesetas; seis primeros premios, tres segundos, un octavo, cuatro menciones honoríficas, un diploma y una medalla de bronce, distribuidos en esta forma:

Un diploma y una medalla de bronce por el ganado vacuno.

Dos primeros premios, un diploma de honor y una mención especial, por el ganado caballar.

Dos primeros premios por el ganado de cerda.

Dos primeros premios por el ganado lanar.

Un diploma de honor para la Granja Fraisoro, por la fabricación de quesos y mantequilla.

Una mención honorífica para los alumnos de dicha granja.

Al señor Iribicampos, de Bergara, un primer premio por sus caballos.

Al señor Casares, de Alza, dos segundos premios por su ganado vacuno.

Al profesor veterinario don Luis Sáiz, un primer premio por su Memoria sobre la ganadería en Gipuzkoa.

A los señores Arcelus y Lago menciones honoríficas por sus incubadoras.

Un Gipuzkoano



EUP..!

Sansinencan dendan
lengo egunian
gizon motz bat sartu zan
umore onian,
ta diyo:—Sendakiñak
esan dia gaur jauna,
etortzeko emengo
zillargilliengana;
erakusteko paper
au denda onetan,
berak jartzen dubela
nik zer biar detan.
—Antiojuak edo
begi aurrekuak,
eskatzen ditu emen
zure neurrikuak;
tori, auda jatun arrek
dubena eskatzen
;ea abekiñ ondo
dezun zuk ikusten?
Zudur gañan jarrita
gero ala diyo:
—Gaizkiyago ikusten det,
¡milla demoniño!
—Au da bada neurriya
eskatzen dubena,
gañeran oso fiña
emen dan omena.
Kristalikan gabeko
bat zegon mayian,
artu ta jartzen ditu
zudurren gañan
ta diyo:—Zer ederki
abekiñ guziya
ikusitzen detan nik
kale tan mendiya,
kobra bezait nai duben
dena abengatik,
ez ditut nik kenduko
nere gangarretik.

Baserritarra joan zan
konteku beñepiñ.
kristalikan gabeko
antiojuakiñ.

Pepe Artola



Riqueza hidráulica Nabarra

Son florecientes y prósperas las regiones que la naturaleza con pródiga mano dotó de agentes naturales gratuitos, productores de energía utilizada por la industria, por la agricultura, por el confort y economía de la vida de los ciudadanos.

En las soterradas entrañas donde en antiguos tiempos se fosilizó la exuberante vegetación de sus bosques, y merced á una lenta é interrumpida combustión se originó el carbonoso mineral, que es el pan de la industria, como en el País de Gales y Australia, cuentan con una riqueza de valor inestimable por su magnitud grande.

Rica es la orografía de nuestra provincia, y en las serranías de altura considerables, se deposita en los invernales tiempos la huella blanca, que fundida, desciende, formando en su trayectoria saltos de agua y caudalosos ríos, veneros de riqueza para las regiones.

La energía eléctrica ha permitido transformar integralmente esta fuerza bruta de la huella blanca de nuestras montañas y transportada á lugares lejanos de su generación utilizarse en talleres y fábricas, en tracción y alumbrados de las ciudades y poblados.

Es claro que, la disposición de encauzados acueductos para recoger en centrales la potencia de estos saltos de agua, así como el costo de las obras necesarias que se hacen ascender por lo menos á mil pesetas por caballo energécido, resultan algún tanto onerosas, más adviértese, que una vez construído el salto de agua, la energía por él generada es gratuita y tan sólo á tener en cuenta los gastos de interés y amortización de obras fijas y material móvil.

Hubo un tiempo en que la denuncia de los saltos de agua se hacía con verdadera fiebre; muchos de los denunciados se han utilizado, otros se han dejado por dificultades para su beneficio.

La hidrología nabarra cuenta desde las pequeñas torrenteras que naciendo en los elevados montes serpentean por sus faldas, hasta los caudalosos ríos de ensanchada margen, cuyas aguas utilizadas en los plantíos agrícolas pueden hacer el terreno más rico y más productivo.

Saltos de agua que la industria utiliza, pantanos ó diques reguladores del caudal de los ríos y alimentadores de dilatados canales y acequias de riego, en una palabra, toda la riqueza hidráulica de Nabarra, que bien aprovechada pudiera hacer de nuestra provincia una de las de mayor riqueza agraria, que es la del ochenta por ciento de sus habitantes.

Miguel Ancil

UN TIPO Y UNA COSTUMBRE

Me entero del fallecimiento en Cambo del "gran Halty", que fué en su tiempo el rey de los pelotaris. En 1870 tomó parte en la guerra franco-prusiana, y no hace mucho sus camaradas le presentaron la medalla conmemorativa con cinta verde y negra.

Después de la campaña se puso al frente de un equipo de jugadores de pelota que, durante varios años, elevó el rebote á un esplendor á que nunca había llegado aún. Los anales euskaros conservarán, á no dudar, el recuerdo del que ante los frontones basco-pirenaicos ó basco-peninsulares, fué sin rival. Le he visto repetidas veces en la cancha de Cambo, así como en la de la plaza de Itsatsou.

Una mañana le encontré en una casa próxima á mi posada, casi al borde de la Nive, tapizado de hierbas y cubierto de florecillas. Estaba en la tienda del fabricante de guantes y cestas, en casa del cesterero, conversando con su buen humor y con la confianza que le daba la reunión. Entonces supe yo, porque el simpático Halty me lo contó, una de las costumbres curiosas y típicas del país, hoy casi abolida.

La llegada de un nuevo cura á la parroquia se hacía con ceremonia. Cuando el último vicario (hace de esto veinte años) recibió su nombramiento para Itsatsou, se celebró una fiesta. Dejando Ainhoue, última aldea sobre la Nivelle, el *Ursuya* se había dirigido por caminos de montaña á su nuevo distrito. Llegado que hubo, dejó su carricoche para substituirlo por otro cuyas ruedas, semejantes á la de los carros antiguos, estaban adornadas de ramaje. A la orilla de un arroyo, bajo el piso de Eycaudray, los habitantes de Itsatsou le esperaban agrupados en torno de su estandarte. El alcalde le deseó la bienvenida y la bandera se inclinó hacia el barrio vecino, en señal de respeto y fraternidad. El sacerdote, después de dar las gracias á sus nuevos feligreses, se acomodó sobre la carreta engalanada y cubierta por un toldo de tela que le resguardaba del sol.

El conductor apoyó su *akullu* en los lomos de los bueyes y se emprendió la marcha al son del "fifre" y la "chichoula". De rato en rato salían del pueblo clamores lentos y graves ó gritos pueriles de alegría, y á la entrada del presbiterio, sobre el asiento del patio, alfombrado de hierbas selváticas, el cura coadjutor de Itsatsou esperaba, solo y solemne, á su vicario...

J. Beaume

Burdeos, 1913



San Sebastian



Enfermedades del hígado y del catarro en las gallinas

La enfermedad del Hígado en las aves es incurable, según alcanzan á saber nuestros avicultores. Es una enfermedad con la que se ha experimentado muy poco, y si hay algún medio de curarla, todavía no se ha descubierto. La enfermedad la produce un germen y es contagiosa. Ataca el hígado, debilitando sus tejidos y permitiendo que la sangre se acumule en él en lugar de retornar al corazón. La enfermedad se presenta en los lugares en que las condiciones no son higiénicas. Los avicultores de los Estados Unidos la experimentan más frecuentemente cuando se ha abrigado algún rebaño durante el invierno en un gallinero húmedo, donde la luz del sol no ha podido penetrar mucho. Las aves que la padecen deben separarse, y deben hacerse esfuerzos para contrarrestar la enfermedad, produciendo condiciones sanitarias. Nunca deben tenerse las gallinas en lugares húmedos, y si están en una localidad donde prevalece la enfermedad del hígado, hay que darles suelta en un terreno más grande para que hagan ejercicio. Una alimentación buena y espacio reducido ó falta de ejercicio, son condiciones á propósito para que la enfermedad se desarrolle.

Cosa que sucede especialmente cuando se les da maíz á las gallinas. En los climas cálidos las aves bien alimentadas se tornan perezosas, y hay que darles una variedad de alimentos, incluyendo muchas le-

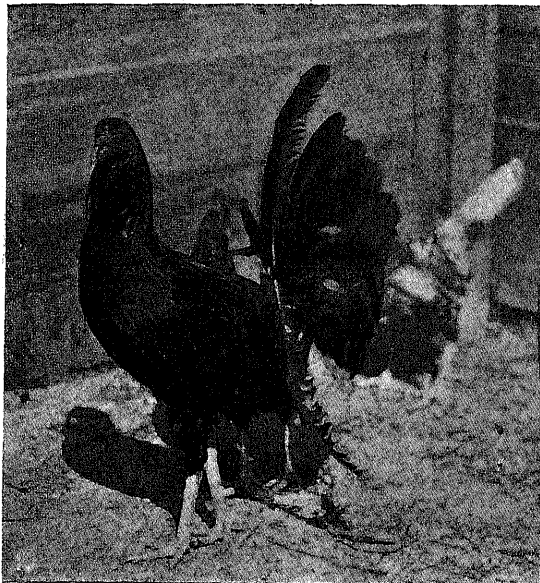
gumbres ó yerbas, de las que á ellas principalmente les gustan. La carne las ayuda también, por cuanto aumenta su vigor. Si se las suelta en el campo, ellas solas saben encontrar la carne que necesitan en la forma de insectos.

Lo que se dice de la enfermedad del hígado puede decirse también del catarro en las aves, pues en primer lugar se sabe poco acerca de las causas que le producen el catarro, aunque en algunos casos se haya descubierto que la causa sea un germen. Hay dos clases de catarros mortales que los americanos distinguen con el nombre de "roup", no obstante que muchos consideran los dos como una sola clase de enfermedad. Para evitar los catarros ordinarios es necesario proteger las aves de corral en contra de las corrientes de viento que pase sobre una superficie húmeda y caliente. Esto ocasiona excesiva evaporación en alguna parte del ave y una baja de temperatura en esa misma parte, lo cual perturba el equilibrio del sistema del animal y abre el camino para males más graves. Cuando existe la tuberculosis, el asunto es muy serio; pero para esta enfermedad sólo puede recurrirse á las medidas preventivas y con urgencia, por cuanto hasta la fecha no se sabe que tenga remedio. Hay que matar todas las aves tuberculosas y quemarlas ó enterrarlas tan hondo que no puedan desenterrarlas los animales de la casa.

J. E. Jarra

Informaciones

AVICULTURA



Campeón de las aves de pelea de los Estados Unidos

NUEVO FRIGORIFICO—

Tenemos entendido que van adelantadas las negociaciones para formar un importante sindicato de capitalistas extranjeros para la adquisición del establecimiento saladeril "Novo Quaray", situado sobre la margen derecha del río Cuareim, que separa á la vecina República del Uruguay á la del Brasil.

Este sindicato, que puede darse por constituido, tendría asimismo el propósito de adquirir otro saladero del litoral uruguayo, junto al que construiría un gran frigorífico.

La idea es considerada desde todo punto de vista aceptable, dado que la ubicación especial de este último sobre el río Uruguay, con comodidades de embarque de sus productos y centro de líneas férreas que transportan las haciendas del interior, lo convierten en el ideal para explotar la fabricación del tasajo, conjuntamente con la preparación frigorífica de la carne, pues las haciendas que llegaran para las faenas se seleccionarían para una ú otra de las aplicaciones mencionadas.

PARA LA AVICULTURA ARGENTINA—

El doctor Price, director de la estación experimental de Pergamino, se embarcó en el vapor "Portuguese Prince", que partió de Nueva York con destino á ésta.

Trae una buena colección de gallinas Hogi, escogidas en los mejores criaderos de Indiana, Ohio, Nue-



va Jersey é Illinois, como también varias incubadoras de los últimos sistemas.

PLANTAS FRUTALES—

Pronto llegarán al puerto de Buenos Aires, variedades selectas de frutales procedentes de viveros de Nueva Zelandia.

Se espera que lleguen en perfectas condiciones, pues para embarcarlas se ha tenido en cuenta la similitud de las épocas de reposo de la vegetación de aquel país y el nuestro, lo que pone las plantas á cubierto de las pérdidas que se observan en las que proceden de países cuyos vegetales entran en reposo invernal cuando nos encontramos á principios de verano, siempre que no se emplee el frigorífico, condiciones especiales de transporte y embalajes.

La dirección general de agricultura espera favorecer con este ensayo la importación de frutales por cuenta de particulares, y adoptar el sistema de importación por medio del Ministerio de Agricultura, si no como único medio, por lo menos como el más ventajoso para el fruticultor y para el país.

PERSPECTIVAS AGRICOLAS EN ENTRE RÍOS

El agrónomo regional de la provincia de Entre Ríos informa á la dirección general de Enseñanza Agrícola que los agricultores de esa provincia se encuentran entregados á las faenas de labranza de las tierras, las que se hallan en condiciones envidiables para ser trabajadas.

Se ha dado comienzo también á las siembras de avena para continuar con las de trigo y lino.

Se nota mucho entusiasmo entre los agricultores por las buenas condiciones en que se presenta el tiempo, y lo aprovechan labrando sus tierras.

EXPOSICION NACIONAL DE GANADERIA—

La Shire Harse Society, de Londres, ha comunicado á la Sociedad Rural Argentina que ha resuelto reemplazar la medalla que acordaba en años anteriores para la exposición nacional de ganadería, por una copa de oro, que deberá ser adjudicada al mejor padrillo Shire, presentado dentro de las categorías del programa, é inscripto en el Stud Book Shire. (Definitivo).

Otro premio igual al anterior adjudicará á la mejor yegua ó potranca presentada en la categoría 59 del programa de dicho torneo.

LA GANADERIA EN LOS ANDES—

Los progresos de la ganadería en la cordillera señalan este año un aumento digno de mención, reanimado por los cuidados y estímulos más positivos, como lo es el valor últimamente adquirido por el ardiente interés de adquirir para invernadas el tipo bovino tierno de los Andes.

LOS DESBORDES DEL SALADO—

La dirección de desagües de la provincia de Buenos Aires piensa realizar en breve varias obras complementarias en el río Salado, á fin de corregir el cauce y evitar los perjuicios de consideración que sufren los propietarios de General Belgrano por violentas inundaciones.

LA EXPOSICION GANADERA DE SEPTIEMBRE

Siguen recibiendo en la gerencia de la Sociedad Rural solicitudes para instalaciones en la Exposición de Septiembre, que promete verse concurridísima.

Concurrirán conocidísimas casas de maquinarias, dando á la industria extraordinario impulso.

CREMERIA SANTA FÉCINA—

Este establecimiento industrial así denominado, en Venado Tuerto (Santa Fe), ha adquirido recientemente en Alemania todas las maquinarias de sistema más moderno, para elaborar 25.000 litros de leche diarios, pasteurizados y esterilizados.

La capacidad de las desnatadoras es para hacer tres mil kilos diarios de manteca.

EMBARQUES DE MANTECA—

Han salido por los puertos argentinos, desde el 1º de Enero hasta el 24 del corriente, 93.222 cajones con manteca, con aumento considerable sobre igual período de 1912, cuando se embarcaron 56.078 cajones.

En estos momentos la demanda de manteca es activa para embarcar con destino á Londres.

CAMPO FISCAL EN ARRENDAMIENTO—

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha expedido un decreto por el que se autoriza á la comisión asesora que dé en arrendamiento, á razón de diez pesos por cuadra, el campo ubicado en Heavy, en la provincia de Buenos Aires, que el gobierno nacional adquirió para el futuro Asilo de Ancianos Desvalidos.

El producto del arrendamiento, que durará hasta tanto comiencen las obras de construcción del asilo, deberá acreditarse á los fondos atribuidos á la ley núm. 4953, destinados á la construcción de asilos y hospitales regionales.

ESTADISTICA GANADERA—

Según la estadística últimamente publicada, hay en el departamento de San Rafael (Mendoza) y en su zona ganadera—que comprende el departamento de Malarque—100.000 cabezas de ganado, de las cuales son 23.000 vacunos, 41.000 lanares, 10.000 cabríos, 10.000 caballares, 5000 mulares y 1000 asnales.

BOLSAS PARA CEREALES—

El Ministerio de Agricultura de la Nación, deseando facilitar á los colonos la adquisición de acciones para la próxima cosecha, en condiciones ventajosas, se propone proveer de dicho artículo á los agricultores que lo soliciten al precio de veinte centavos cada una.

Al efecto, los interesados deben formular una solicitud indicando la cantidad de bolsas y la fecha en que la necesitarán ante los empleados de la Defensa Agrícola, destacados en campaña.

BALNEARIO PUNTA DEL INDIO—

La empresa Schamun Hnos. ha adquirido de la Sociedad Punta del Indio una fracción de tierra, con el propósito de subdividirla en lotes, creando un barrio dentro del balneario.

La nueva empresa ha instalado sus oficinas en la calle Santa Fe 500.

El valor de la compra representa la suma de trescientos cincuenta mil pesos moneda nacional.

ASOCIACION DE AVICULTORES DE LA PLATA—

La gerencia nos comunica que hagamos presente á todos los interesados que deseen concurrir á la 13ª Exposición de Aves, á celebrarse el 9 de Julio próximo, se apresuren á solicitar local lo más pronto posible, dado el número de criadores que han requerido su anotación.

En otra oportunidad daremos un detalle de los criaderos que se han hecho anotar para disputarse los diferentes premios ya conocidos.



KONTUAK

Pernando ta sakristauba joan ziran bein batian eizera eta erbi bat eta bele zar bat arrapatu zituzten. Etxera etorri ziranian sakristaubak Pernandori esan ziyon erdibanatzeko egun artako eiza.

—Tira ba, esan ziyon Pernandok: Belia iretzat ta erbiya neretzat.

—¡Ori dek! Onena iretzat, e? ez, ez...

—Neretzat erbiya ta iretzat belia.

—Ezta, ezta.

—Naspillan ez ibiltzeatik ik artu zak belia ta nik artuko diat erbiya.

—Ez diat nai ori-re.

—Ori-re, ez? Orduban neretzat biyak.



Euskal Echea

El sábado pasado tuvo lugar la anunciada Asamblea Ordinaria anual, en la que se aprobó por unanimidad la Memoria administrativa, que minuciosamente informada ha sido repartida á los socios.

La asamblea dió un voto de gracias á la Comisión Directiva, haciéndola extensiva á la Comisión de Señoras, que con tanto afán ha desempeñado su cometido.

Después, procedióse á la votación para elegir los candidatos que deben integrar las comisiones respectivas, resultando triunfante la siguiente candidatura:

Comisión Directiva.—Martín Errecaborde, Dr. Anselmo O. de Retana, Bernardo Navarlatz, doctor Pedro N. Elizagaray, Juan S. Jaca, Tiburcio Bustinza.

Suplentes.—Alfredo Emparán, José Guisasaola, Pedro Uhalde, Carlos B. Muñagorri, Francisco Manterola, Martín S. Etchart.

Comisión de Presupuesto.—Dr. Daniel Lizarralde, Luciano Seré, doctor Jorge A. Echayde, Melchor Garramendy, Luis Labadens, Juan Uhalde, León Pagola, Juan P. Anzola, Conrado Aróstegui, Juan Laxague.

Jurado.—Doctor Pedro Escudero, doctor Abel Zubizarreta, doctor Tomás Otaegui, Juan Chapar, Juan Penen, Domingo Larre.

Comisión Revisadora de Cuentas.—Martín Casamayor, José Echegaray.

Suplentes.—Victor Pechieu, Alberto Iriarte.

Primera Comunión

En el colegio Euskal-Echea de la calle Humberto, verificóse días pasados una ceremonia que despertó simpatías á cuantos la presenciaron.

Se trataba de la primera comunión de los niños Antonio y Victor, hijos del modesto obrero don Pablo de Karulla.

Las Hermanas que tienen á su cargo la dirección de dicho colegio, propusieron hacer una excepción con el bueno de Karulla, tomando á su cargo la preparación espiritual de sus hijos en atención á su entusiasmo euskaro.

El capellán pronunció una oportuna alocución, y durante la misa el coro de niñas entonó varios cánticos sagrados en baskuenze, conmoviendo al auditorio con sus sentidos ecos.

Los padres de los niños comulgantes, á usanza de la tierra originaria, les acompañaron en la ceremonia, dando al acto un sello de ternura paterna.

Demostración

El doctor Eugenio Sorsaburu será obsequiado por la comisión de la Sociedad Francesa de Rojas con un valioso recuerdo, en señal de gratitud por su noble y desinteresada cooperación en bien de la sociedad.

Sport Basko

Para el concurso interno de pelota que ha organizado la comisión directiva del Club de Gimnasia y Esgrima se han inscripto las siguientes parejas de aficionados:

Concurso de pelota á sare.—Primera categoría: Miguel Indart y Roberto Braga; Raúl E. Seeber y Julio Atencio; Enrique Mom y Manuel I. Martín; Gregorio Gallegos Serna y Ricardo Curutchet; Luis Vernet Amadeo y Juan M. Ezcurra; Vicente del Río y Ernesto Galup Lanús.

Segunda categoría: Fernando I. Bordalejo y Carlos Martín; Alfredo Capellini y B. Rodríguez Jurado; Saúl Salgado y Luis Ducheneau; Juan C. Rigo y Héctor Fernández; Enrique Gallegos Serna y Jacinto Rocha; Héctor Sagastume y Toribio Ferro; Andrés Muñoz y Esteban García; Adolfo Aráuz y Juan M. Mourás; Miguel Irurzun y Héctor Moleres; Jorge Aguirrezabala y Cesáreo Urquiola; Licerio Lahiton Istueta y Alberto M. Ferro.

Tercera categoría: Luis M. Costa y Arnaldo Bianchi; Roque H. Mumasoli y Víctor F. Irurzun; Luis Santamarina y Luis Blanco; Bruno Reynal O'Connor y Zukimo García; Emiliano del Campo y Raúl V. Iglesias; Ricardo Martín y Casimiro B. Galeano; Esteban Bernard y Manuel Sáenz Gutiérrez; Julio Notta y Juan Pascual; Luis Firmat Lamas y Hugo Anselmo.

Concurso de pelota á pala — Categoría única: Luis Santamarina y Andrés Muñoz; Manuel I. Martín y Juan E. Ezcurra; Guillermo Lacroze y Alberto M. Ferro; Raúl E. Seeber y B. Rodríguez Jurado; Rafael Martín y Raúl Moyano.

Pasajeros

Han partido para Europa: G. Carrique, Marta C. Carrique, Sofía B. de Anchodague, Juan Zubilibia, Juan Zabala y señora, P. Huici.

—Han llegado de Europa: Dr. J. Ayerza y familia, A. Bilbao, C. Irigaray.

—En breve partirá para Europa, en donde pasará una temporada, el señor Miguel Ardohain, en compañía de su esposa la señora Graciosa Beretervide.

—El 13 de Julio partirá para Londres el capitán de navío don Julián Irizar y señora Encarnación Virasoro.

El señor Irizar va á reemplazar en su puesto á un capitán de navío.

Necrología

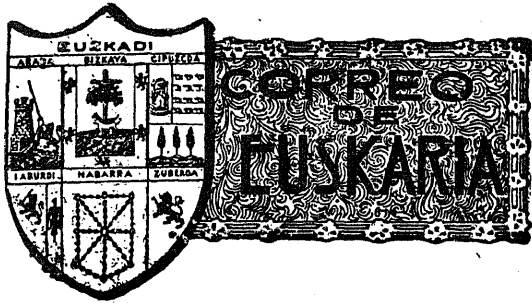
Han fallecido en esta ciudad:

Isidro Iribarri, Susana Larrondo, Mariano Arzábal, Justino Beascochea.

A NUESTROS SUSCRIPTORES

FIN DE TRIMESTRE

Haciéndose necesario estimular la puntualidad en el pago, por los muchos suscriptores que postergándolo causan atrasos en nuestra contabilidad, la Administración ruega á los señores que se hallen al descubierto en sus suscripciones, se sirvan saldar sus cuentas con la mayor urgencia á fin de evitar interrupciones en el envío de la Revista.



ALABA

BODA DE UN PERIODISTA—

En Navaridas contrajeron matrimonial enlace el diputado provincial, director de "La Gaceta de Aia-va", don Antonio de Echave Sustaeta, y la bella señorita Felisa Peciña.

Apadrinaron á los contrayentes don Eustaquio de Echave Sustaeta, director de "El Pensamiento Nabarro" y hermano del novio, y la prima de la novia, doña María Garnika de García.

LUCHA GRECO-ROMANA—

En Vitoria se organizan para las fiestas del próximo mes de Agosto grandes luchas romanas, en las que tomará parte el nabarro Ochoa, que tanta popularidad ha alcanzado en nuestro país.

LOS "BOY-SCOUTS"—

En Vitoria han celebrado junta los elementos directores de los "boy-scouts" alaveses para tratar de los detalles de la organización de la excursión de exploración á las Cuevas de Iruña.

ESTADO DE LOS CAMPOS—

Los campos presentan un aspecto inmejorable, especialmente los sembrados de cereales, que están muy nutridos y de muy buen color.

El tiempo va muy á propósito para la agricultura.

UN PREMIADO—

El escultor bilbaíno señor Muñoz Huerta, que hizo sus armas en las obras de la catedral de Vitoria, ha sido premiado en Roma, en concurso abierto, con 11.000 liras.

GIPUZKOA

EN EIBAR—

Cayó una formidable chispa eléctrica, que fué á parar, sin duda, al pararrayos de la línea del alumbrado.

En la parte exterior del Salón Teatro se hallaban cenando los señores Zubía, Vildósola, Bolinaga y Badiola, y el efecto de la descarga los hizo caer á tierra, como atontados y sin poder pronunciar palabra.

Afortunadamente se repusieron luego, sin más consecuencias.

CALOR—

Dicen los colegas donostiarras, que en la última decena de Mayo, se sintió en San Sebastián un calor insoportable, más propio del mes de Agosto.

PASAJES—

Entró á este puerto el hermoso vapor "Rentería", conduciendo pasta de madera para las importantes fábricas que en la vecina é industriosa villa del mismo nombre posee la poderosa Sociedad "La Papelera Española".

El "Rentería" pertenece á la matrícula de Christia-

nia, siendo sus armadores los señores Fearnbey y Eger.

El vapor, que tiene un tonelaje total de tres mil toneladas, es del tipo "Monitoria" que constituye la última palabra en el arte de la industria naval, y ha sido construido por los señores Osbourne, Graham y Compañía, de Sunderland (Inglaterra), en seis meses, siendo este el primer viaje que realiza, dándose la coincidencia de que lo haga trayendo dicha primera materia para fábricas del pueblo cuyo nombre lleva.

EL CANONCITO DE LA PLAZA DE GIPUZKOA

En "La Voz de Guipuzcoa", publica un suelto "Un vecino de la calle Bengoechea", abogando por la desaparición del antiguo cañoncito de la Plaza de Gipuzkoa, de San Sebastián, que como se sabe produce un estampido para anunciar las doce.

Seguro que el peticionante no es donostiarras, porque con las reformas que se están, introduciendo en estos últimos años están desapareciendo las peculiaridades de la simpática "Truchulo", con gran sentimiento de los verdaderos "joshemaritarras".

EXCURSIONES ESCOLARES—

Se han inaugurado con éxito en San Sebastián las excursiones escolares, con gran regocijo del elemento infantil, empezando por la ascensión al monte Igueldo y otras á Ulía y á Fuenterrabía.

TRASLADO PROYECTADO—

La junta de la Caja de Ahorros Provincial de San Sebastián, ha iniciado gestiones cerca del Ayuntamiento para adquirir el edificio que hoy ocupa la fábrica de tabacos, con objeto de instalar en él las dependencias de aquel centro.

CAMPO EXPERIMENTAL—

En breve tendrá lugar la inauguración oficial de la escuela-campo experimental agrícola que se ha establecido en el cercano pueblo de Loyola.

El acto revestirá excepcional solemnidad por la circunstancia de ser la primera escuela de esta clase que se establece en España.

TRISTE HALLAZGO—

Comunican de Elgoibar que á orillas del río Deba ha aparecido esta mañana el cadáver del niño de cinco años Julio Arriaga Muguerza, que ayer tarde desapareció de su casa, presumiéndose que tuvo la desgracia de caerse y de ser arrastrado por la corriente.

NUEVO PRACTICO—

Ha sido nombrado práctico del puerto de San Sebastián el estudioso joven señor Beorlegui, hijo del distinguido coronel de la guardia civil don Benito Beorlegui.

El nombramiento ha sido muy bien recibido.

EN HOMENAJE A WAGNER—

En el laborioso pueblo de Eibar no sólo se trabaja mucho, sino que se sabe también prestar culto al arte.

Con motivo del centenario del nacimiento de Wagner, la banda La Marcial dió en la Plaza de Toros un notable concierto, interpretando las obras del eminente músico "Las Walkirias" y "Rienzi", que fueron muy aplaudidas.

Por la noche y en el concierto dado en la plaza principal, volvieron á repetir "Las Walkirias", obteniendo un éxito grandísimo. La plaza se hallaba concurrenciosísima, como en las noches de las fiestas de San Juan, y el público escuchó con silencio el concierto, resonando al final una gran ovación.



NECROLOGIA—

Han dejado de existir en San Sebastián: Guillermo Ibarra y Echeberria, Francisco Albisu y González, Joaquina Zubiaurre y Echeberria, Josefa Aduriz Loinaz.

NABARRA

INDUSTRIA QUE PROGRESA—

La importante sociedad nabarra "Cementos Portland", en vista del éxito de la misma y del aumento de las demandas, está realizando importantes obras de ampliación en su fábrica de Olazagutia, para poder producir mayor número de toneladas.

VITICULTURA—

Sabemos que importantes viticultores del Sindicato de labradores de Olite, van á acometer la empresa de construir en sociedad en aquella ciudad una gran bodega, capaz para muchos millares de cántaros.

AHOGADO—

En el río Araquil, en jurisdicción de Ibero, ha sido encontrado el cadáver del vecino de dicho pueblo, Francisco Nuin Arbillaga, de 69 años, casado, el cual, según parece, en un acceso de perturbación mental, de los que venía padeciendo, se arrojó al río, pereciendo ahogado.

EN VILLAFRANCA—

Se ha inaugurado la nueva sociedad "El Fomento Agrícola", creada con fines únicamente agrícolas.

La nueva sociedad, creada para fines única y exclusivamente agrícolas y de verdadera mutualidad, es la prueba más evidente de la posibilidad de que el pueblo nabarro está perfectamente capacitado para dirigirse á sí mismo, constituyendo núcleos disciplinados que le conduzcan á su bienestar.

INTERESANTE CONFERENCIA—

El señor Serapio Huici, ha dado en Pamplona una interesante conferencia acerca de "Las industrias en Nabarra".

EN TUDELA—

Tuvo lugar en la parroquia de San Jorge, el enlace de la señorita Carmen Osuna con el ilustrado juez de primera instancia del partido de Sos, don Juan Iribas.

LA ROMERIA DE LABIANO—

No obstante lo penosa y árida de la caminata, numeroso gentío acudió este año á la histórica ermita de Labiano, en la que se rinde culto á Santa Felicia.

Ante la momia que se conserva de la referida santa, desfilaron la mayor parte de los romeros.

DE BERA—

Escriben que en la presa del río Bidasoa ha sido encontrado el cadáver del joven de 15 años, Sabino Iñiguez, que el día 7 del actual se cayó al río en jurisdicción de Lesaka, yendo montado en una caballería, siendo arrastrado por la corriente.

EL ORFEON PAMPLONES—

Sigue realizando con toda actividad los trabajos de organización de los conciertos para las fiestas de Julio.

Ha contratado la gran orquesta de la Sociedad de Conciertos de Madrid, que dirigirá el maestro Saco del Valle.

DE MAGISTERIO—

La "Gaceta" inserta una real orden de instrucción pública disponiendo se expidan los nombramientos de maestros nacionales á cuantos en la actualidad regentean escuelas de cualquier categoría en Nabarra.

Es decir, que en virtud de esta disposición se coloca á los maestros de esa provincia en situación de poder optar, mediante concurso, á las escuelas vacantes en el resto de España.

MINERIA—

De algún tiempo á esta parte va extendiéndose bastante la producción minera en Nabarra, y sabemos que importantes capitalistas ingleses principalmente han ordenado á sus ingenieros que hagan estudios sobre las minas denunciadas en esta jurisdicción al objeto de ver si realmente es aceptable en buenas condiciones el negocio de la explotación de las mismas.

Algunas de estas minas han sido ya compradas y espérase que la explotación minera alcance bastante desarrollo en Nabarra, con lo cual aumentará su riqueza y habrá trabajo para considerable número de obreros.

ANTE EL CASTILLO DE OLITE—

Con este título publica un colega pamplonés un sentido artículo, en cuyo primer párrafo se expresa así:

"Asombrado ante la majestuosidad de las reliquias do antaño albergáronse mayestáticas personas; alejado mi espíritu por un arrobamiento ideal, del mundanal ruido, y reconcentrado en mí mismo, y recordando recuerdos y añoranzas de lo que fué el suntuoso é histórico castillo real olitense, que á mi vista se presentaba con cuerpo de hecho y derruido semblante, pero mostrándome en cada piedra un pedazo de alma nabarra, en cada obscurecido escudo, glorias que contribuyeron á hacer á este hidalgo solar grande ante la Historia, en los arcos briosos y esbeltos, lo esforzado de nuestro carácter... sentíame empequeñecido y el rubor acudía á mi rostro, contemplando á qué estado tan deplorable ha conducido la indiferencia y el desamor hacia nuestras más preciadas glorias, al sitio donde se mecieron las canas de nuestros reyes más esclarecidos, donde se glorificaron las ciencias y artes nabarras, donde nuestra hermosa lengua cantaba legendarias proezas en las gayas fiestas que en sus suntuosos salones se celebraban, donde los bizarros caballeros se adiestraban en la paz para reverdecer los victoriosos laureles nabarros en la guerra."

Y al final hace un llamado para que se proceda á abrir una subscripción, con el fin de recaudar fondos con destino á la restauración la citada reliquia histórica.

PELOTARI FALLECIDO—

Ha dejado de existir en Pamplona el antiguo "pelotari" don Cándido de Belascoain.

GANADERO PREMIADO—

En el concurso nacional de ganadería, recientemente celebrado en Madrid, ha conquistado un diploma de honor el señor Félix Arrechea, por unos magníficos ejemplares vacunos que ha presentado.

EN AIBAR—

Se celebró con funciones religiosas y fiestas profanas, el día de San Isidro.

DE ESTELLA—

Informan que el estado de los campos ha mejorado visiblemente, merced á las últimas lluvias.



“GRAND HOTEL”—

“El Eco de Navarra”, publica una amplia descripción del nuevo “Grand Hotel”, inaugurado recientemente en Pamplona.

Parece que se trata de un buen establecimiento montado á la moderna, que dicho sea de paso buena falta hacía en una población de la importancia de la antigua “Iruña”.

EN EL IRATI—

Están ya definitivamente acordadas por el Consejo de administración de la sociedad El Irati, las obras de reforma que han de ejecutarse para subir de la estación del Norte, salvando las peligrosas pendientes que ahora existen en la línea mencionada á su entrada por la Puerta Nueva.

En virtud de estas reformas ya acordadas, el nuevo trazado de la línea se llevará por las proximidades de la Granja Agrícola, para entrar por el portal de la Taconera, salvando los obstáculos mencionados.

Dícese que en el próximo otoño comenzarán las obras aludidas que encierran bastante importancia y que durante una temporada se emplearán gran número de obreros.

Por la nueva línea podrá efectuarse el transporte de los vagones de mercancías desde la estación del Norte, cosa que ahora era poco menos que imposible.

EN PUENTE LA REINA—

Ha tenido lugar un mitin nacionalista que alcanzó completo éxito.

El motivo principal de tal manifestación, fué la inauguración del nuevo Batzoki en la villa de Puente la Reina.

De Pamplona, Artajona, Estella, Obanos y otros pueblos, concurrieron numerosos correligionarios.

Al pasar el mitin por las calles de la citada villa, fué objeto de grandes muestras de simpatía.

Los señores Aranzadi y Edeaide, consiguieron con sus sentidos discursos, hacer vibrar el amor á la raza euskara.

El acto transcurrió sin registrarse el más mínimo incidente.

NECROLOGIA—

Han dejado de existir en Pamplona:

Cándido Belascoain, Gregorio Lipuzkoa, Eusebio Ramón, Angel Iriarte, Fermín Iroz, Gabriel Larrazoz, Domingo Barrio, Juan Esteban Muzquiz, Juan Arteaga.

n Urroz (lugar), doña Micaela Egües.

En Arguedas: señorita Laura B. Arregui.

BIZKAYA

NUEVA SOCIEDAD—

Un periódico de la capital bizkaina asegura que varios acaudalados mineros bilbaínos tienen en proyecto constituir una sociedad para explotar juntos determinado número de minas que recientemente se han descubierto.

A LA AUDIENCIA—

Los nacionalistas han apelado ante la Audiencia del fallo de la Diputación anulando las elecciones últimas de Durango en lo que respecta á algunas secciones, pidiendo al mismo tiempo la proclamación de su candidato el señor Beleustesteigoitia, que resultó triunfante, según ellos, por tres votos de mayoría.

SOLIDARIDAD DE OBREROS BASKOS—

Esta asociación obrera, fundada hace poco en Bilbao, ha tomado una seria organización.

Celebran reuniones mensuales que se ven muy concurridas, para tratar de asuntos relacionados con la mejor marcha de los asuntos gremiales.

UNA FIESTA SIMPATICA—

En el salón de actos de la Normal de Maestras ha tenido lugar una fiesta de cultura, fiesta que servirá de ensayo á otras varias que se proyectan.

Después de los números de concierto á cargo de varias niñas que fueron muy aplaudidas, la nota más saliente fué el bello discurso de la directora, doña Maria Berastegui, en el que hizo derroche de casticismo, sentimiento y elocuencia, logrando emocionar vivamente al auditorio.

EN DEUSTO—

Declaróse un incendio en la casa núm. 45 de la Ribera, donde el señor Martín Prieto tiene instalado el taller de fabricación de cordelería.

Desde los primeros momentos el fuego adquirió gran incremento, debido á que las materias allí acumuladas eran de fácil combustión.

El vecindario acudió solícito á extinguir el voraz elemento, sobre el que arrojaron gran cantidad de agua, consiguiendo primeramente aislar la casa contigua á la tejavana y dominar el fuego á la hora de iniciado.

Esto no obstante, el fuego redujo á cenizas parte de la tejavana, varios fardos de cuerdas ya fabricadas y no poca cantidad de los materiales y aparatos que se empleaban para la confección de cordelería.

Se ignoran las causas productoras del siniestro.

PLENCIA—

El Ayuntamiento de esta bonita villa tiene en proyecto la realización de tomas de aguas del manantial de Urgozo, ramal de Martiartu, fuente de Sandáiz, ramal de Aguirrecolata y ladera del este del monte sur de dicha fuente de Sandáiz, de que se surte el vecindario.

NUEVO HOTEL—

Se han reunido algunos capitalistas bilbaínos para la creación de un nuevo hotel en Bilbao, que reúna todas las condiciones apetecibles de elegancia y comodidad.

LA PESCA—

El comandante de marina ha marchado á Ondarroa para arreglar una cuestión de pesca surgida entre los pescadores de Lekeitio, Ondarroa y Bermeo.

El asunto es muy enojoso y se presenta sumamente complicado.

LA DEPENDENCIA MERCANTIL—

Escríben de la capital bizkaina, que allí ha sido repartida una hoja impresa dirigida á todos los dependientes de la región cantábrica, y firmada por una asociación organizadora que reside en Santander y de la cual forman parte las asociaciones constituidas en Gijón, Avilés, Oviedo, Santander, Bilbao, Vitoria y San Sebastián.

En dicho manifiesto se aboga por las diez horas de trabajo, se combate el internado, se repite el ruego al público para que se abstenga de comprar en los comercios después de las siete y media de la noche, y se hacen otras varias consideraciones encaminadas á la propaganda de próximos actos.

ALARDES DE FUERZA—

En Bilbao ha despertado tan extraordinario interés la lucha greco-romana que Ochoa, Aguinagalde y Etzekondo, los tres baskos del campeonato, no confor-



mes tal vez con la descollante participación que han tenido en el torneo de la lucha greco-romana, han lanzado un reto á cualquiera que pretenda aventajarlos.

Las pruebas serán:

- 1º. Pulso de empuje con una mano.
- 2º. Pulso con las dos manos.
- 3º. Con piedra redonda, pulimentada, á pecho.

EXPOSICION DE PINTURA—

En el salón Deiclaux de Bilbao, ha inaugurado el artista basko don Mario Losada una exposición de cuadros al pastel.

Los nombres de los cuadros son:

“Teatro viejo”, “Lamiako”, “Playa de Zumaya”, “La entrada al puerto de Zumaya”, “El gallo”, “Hospital viejo”, “Puerta de Gante en Brujas”, “Crepúsculo en el Abra”, “La Merced” (la iglesia), “La calle del Medio en Portugalete”, “Plaza Nueva”, “Bidebarrieta”, “Llegada de la pesca”, “Viento en popa”, “La Esperanza”, “Calle Santa María en Portugalete”, “Viernes Santo”, “El Simontorio de Santiago”, “La iglesia vieja de Galdácano” y cinco “bodegonas”.

La prensa bilbaína en general dedica elogios á las producciones del talentoso pintor bilbaíno, por cuyo éxito hacemos votos.

EN GERNIKA—

Ha sido recibida con regocijo la noticia de haber sido autorizado el Ayuntamiento de dicha villa foral para proceder á la emisión de láminas intransferibles con destino á la construcción del Nuevo Madero y de otras obras de saneamiento de dicha localidad.

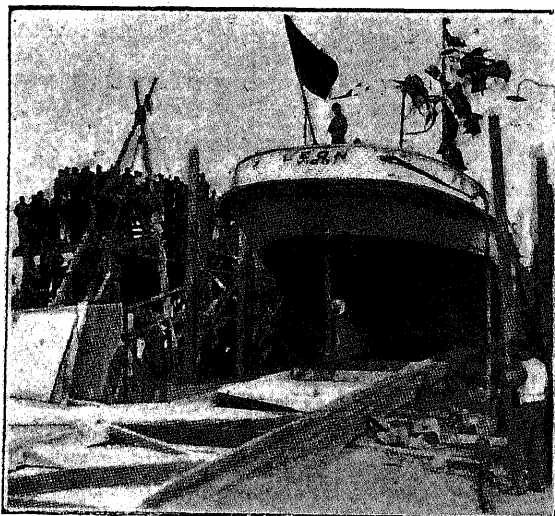
Es de esperar que tan deseadas obras se comenzarán sin pérdida de tiempo.

CONSTRUCCIONES NAVALES EN BILBAO—

En los astilleros de la Compañía Euskalduna de Bilbao, se construyen hoy barcos, que en su género están á la altura de los que salen de las principales casas similares.

Recientemente acaba de salir del dique de la citada compañía, el nuevo barco “León”, que reproduce el grabado.

CONSTRUCCIONES NAVALES EN BILBAO



Vista del nuevo dique de la compañía Euskalduna, de Bilbao, y de la botadura del primer barco “León”, el día 24 del corriente, construido en dicho dique.

EXCURSION A BUTRON

El Centro Basko (Gimnástico y Sportivo) ha organizado una excursión á Butrón.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

LARRAÑE—

Bortuko berri—Ez da behar behinere etsitu: lanhoak, curiak, boustiak lekhu egin die azkenekotz hegorari, ekhiari, idorrari.

Ere, orai, bortiak bestelako itchura du, belharrak bestelako tchestu.

Igaran astian orano hotzak belharra etchekitzen zian inkantaturik bezala. Beharere bortia ez zen kabalez kargaturik.

Berantiarrak jin ditazke orai. Bortiak haziren dutu; eta noiztenka erauntsi gizen zombait egiten diarlirik, kabaliak izanen dira goitian, bai ilhekentia, bai behikentia.

HIRIBURU—

Ortziralean, Bordenabe-ko Ama alabak etcherat zoazin karrosan, noiz eta ere Sant-Andre-ko elizari hurbil, zaldia, harrabots zerbeitek erhoturik, hasi baitzaioite jauzika, uztarka. “Brancard” bi besoak hausirik karrosari, emazteak erori dire lurrerat, zaldia bazoalarik Baiona ttipiko karriketan barna.

Alabak—hamasei urthetako nechka bat—etzuen min handirik. Amak aldiz buru guzia zaurtua zuen, ahotik ere odola zariola. Oren luze bat alditchaturik egon da emazte dohakabea. Berehala ereman dute farmazia batetara eta han ontsa lothurik, etcheraino ekarri. Hainitz hobeki da.

ZIBURU—

Trinitate igande arratsaldean gure mariñelek egin dute itsasorat urthe guziz, nehork ez-daki noizdik egiten proasinoa.

Omen tcharrak bazoazin egun hautan mariñelak ez-zirela elkarrekin akort; Donibanen hoin maite den usaia zaharra bazter uzterat zoazila. Hola beldur ziren ezdakitenak herri hautako arraintzaleen fedea zoin den azkarra.

Beraz igandean besperak ondoan “Saint Louis” untziak hartu ditu herriko jaun Aphezak, gizon eta mutil andana batekin; eta gan dire lorieta eta lerietan gure familia gehienen lan tokian othoitz egiterat.

AHETZE—

Duela hilabethetsu bat izan zen Ahetzen gataska bat guarda eta kontrabandist batzuen artean. Hautarik bat kolpatua zango aztalean edo ichterrean tiro batez, preso altehatu zuten, eta sendatu arte behin Baionako ospitalerat ereman.

Sendatucherik presondegirat eremaitekoa zuten bezperan, arrats hautarik batez, bederatzia irian, ihesari eman du gizonak, Espainiako alderat eiki. Han geldituko balimbada edo urrundago joanen Ameriketarat, ez daukagu itsura eskualde hautan behin ikusirik Pedro Etchepare.

HOSTA—

Joan den astiaren erditsutan, hatseman, dute, bere garbanan, dilindan, urkhatua Anafoa, Serorateiko anderia.

Zonbeit dembora lhuntan, burutik nahasia zen emazte dohakabe hori eta ezagun zuen azkenian, zertaratuko zen. Nola giristino zuzena baitzen, jarraikia, esperantza dugu ez dela egin duen lanaz hobendun.